

Texte alsacien

Texte français

00:10

« Ja, ja, Sepele », het àls mini Mieter gsajt, « ich will saa, wàs ùs der e mol word, e so e Lùsbiewel trifft mer àls salte uf de Gàss. » No hàu i gsajt: « Wàs sajsch, Mùter? Geschter het mi d'Soeur Marie gfröjt, wäisch, unseri? wo me àls under de Mànter deffe schlupfe? »

« Sepele, wann besch du geboore? ». No hàu i gsäjt, « àm Josefsdàj », no het sie gsajt: « Naj, des stimmt net, des hat, do hadsch àwer Chance », no hàu i gsäjt doch, Schweschter, wann i àls froj, sajt àls d'Mueter: « Ja, àm Josefsdöj worsch fenf Johr àlt », « Àh », no het sie gsäjt: « Horich Sepele, weisch jetz wàss, wànn d'Heim kummsch, wànn d'Heim kummsch fröjsch d'Mieter, wann besch ajentlich, àwer öi um well Zitt às d'gebore besch ». Won i heim kumme be hàu i gsajt: « Mueter, horich, s'esch net e so we d'gsajt hesch, d'Schweschter sajt net àss i bees be un e Lùsbiewel we dü. D'Schweschter het mi gfröjt, un sie will's wisse, eb i àm Josefsdàa gebore be. Du sajsch doch àls e so. No het sie gsajt: « Naaj, Sepele, de besch àm àachtzehnte März gebore, des esch de Dàj voor », no hàu i gsäjt: « Horich, i meuss öi sàje, um well Zitt, no het se gsajt, « Nà, um Vier ».

Won'ich àm àndere Dàa in d'Schuel kumm be, hàu i gsäjt: « Scheschter i weiss es jetzter, i be net àm Josefsdoj, i be àm àachtzehnte März àm Middej um Vieri », no het d'Schweschter gelàcht, no het sie gsäjt, « besch doch e bràvs Biewele », no hàu i gsäjt « horiche Schweschter, des will i in de Mueter sàje wànn i heimkumm, sie het gsäjt ich bin de greescht Lùsbue, wo uf'm Kerichhoft un uf'm Schuelhoft herumläuft », « Naj naj, Sepele, naj, naj, s'esch net e so. Weisch, d'Mueter muess àls e bessel so strang sen, schonsch warsch ne zu wild ».

02:35

Sooo, ja, àm e scheene Doj, kummt de Schuelinschpakter, d'Schweschter het gsajt: « d'Hand scheen wasche, hein! àm Brunne oder d'Heim, dann de Herr Schuelinschpakter löjt druf, die wo dracketi Ohre han, un die wo d'Hand net gewasche ha, un die war no gstrooft. Un wann er ebs frojt, so sàjen'er « Ja, Herr Schulinschpektor ».

Jetzt wo der Herre erinkummt, mer hàu hàlt geriidert, e so, wissen'er we mer ghàa, wànn mer glein esch, sajt er glich zer Schweschter: « Wie heisst dann de kleine dicke da mitem doppeldi Kinn? », no het se gsäjt: « Des esch unsere Sepele ». « Wie heisst er noch? », « Flick, Sepele, heisst er ». No het er gsäjt: « So, so », no het er gsajt: « Hör mal, Flick, wie viel ist drei und zwei? », no hàu i gsajt: « Drei un zwei esch sewe, Herr... Herr Lehrer ». No het er gelàcht un het gsajt: « Setz di, Flick, und ha... du hast gekönn't » un het d'Schweschter àngelöjt un no het hàlt öi gelàcht.

« Oui, oui, Sepele », disait ma mère, « Je me demande ce qu'on va bien pouvoir faire de toi. Tu es le plus grand chenapan de toute la rue ». Et je répondais: « Tu sais quoi, Maman? Hier, Soeur Marie, tu sais, celle qui nous laisse nous glisser sous ses jupons?, m'a demandé que jour j'étais né, et j'ai répondu, le jour de la St Joseph, et elle m'a dit que ce n'était pas vrai, que si ça avait été le cas, j'aurais eu de la chance. Alors je lui ai répondu: « Si, ma Soeur, quand je demande Maman, elle me répond que j'aurais cinq ans le jour de la St Joseph », elle a alors répondu: « Ah, écoute-moi, Sepele, tu sais quoi? Quand tu rentreras à la maison, tu demanderas ta maman quel jour exactement, et à quelle heure tu es né. »

Quand je suis rentré, j'ai dit: « Maman, écoute, tu avais tort, Soeur Marie dit que je ne suis pas un chenapan comme tu l'as dit. Elle m'a demandé, et elle tient à le savoir, si je suis né le jour de la St Joseph. C'est ce que tu dis en général. »

Alors elle a dit: « Non, Sepele, tu es né le 18 mars, le jour d'avant. » J'ai dit: « Je dois également savoir à quelle heure je suis né ». « Bon, à 4h. »

Quand je suis arrivé à l'école le lendemain, j'ai dit : « Ma Soeur, je sais maintenant, je ne suis pas né à la St Jospheh, mais le 18 mars, à 4h de l'après-midi », elle s'est alors mise à rire et a dit: « Tu es quand même un brave petit », et je lui ai répondu: « Ecoutez, ma Soeur, je dirai ça à Maman en rentrant, car elle a dit que j'étais le plus grand chenapan qui se baladait dans le village. » « Non, non, Sepele, non non, ce n'est pas vrai, mais les mamans doivent parfois se montrer dures, car sinon, elles ne peuvent plus vous tenir. »

Un jour, l'inspecteur est venu à l'école. La Soeur nous avait dit: « Lavez-vous bien les mains, avec l'eau du puits, ou à la maison, parce que l'inspecteur vérifiera les mains et les oreilles, et ceux qui ne les auront pas lavées seront punis. Et quand il vous posera une question, répondez: « Oui, Monsieur l'inspecteur ».

Quand ce monsieur est arrivé, nous tremblions tous de peur, comme on le fait quand on est petit. D'emblée, il demanda à la Soeur: « Comment s'appelle le petit gros avec le double menton? », et elle répondit: « C'est notre Sepele ». « Quel est son nom de famille? », « Flick, Sepele, qu'il s'appelle ». Alors il dit: « Bien, bien, écoute voir, Flick, combien font trois et deux? » et je répondis: « Trois et deux font sept, Monsieur l'Instituteur! ». Il se mit à rire et dit: « Assieds-toi, Flick, tu t'en es bien sorti », en regardant la Soeur, qui rit aussi.

03:57

Jaaa, no esch's e so widdersch gänge, un in we e heescheri Kläss àss i kumme be, so wenjer het's mer gfälle. Ich hà meen in de Schuel bliewe, i hà mue ein mol fenfhunder « r » schriewe, uf e Zittung, dann der Lehrer het gsäjt, ich stell mini « r » uf eine Bein, un ar wod saa, wann er mich daad e Stund uf eine Bein stelle, wàss i màche daa, àlso ze Stroof, fenfhundert « r ». Ja, i hà sie hàlt gemàcht, àwer i hà e Wiel gebrücht, bis i sie àlli stehn ghet hà, die fenfhundert. Jo, jooo...

La vie continua ainsi: plus le niveau de la classe augmentait, moins j'aimais l'école, mais je devais y rester. Un jour, j'ai dû écrire 500 « r », sur un journal, car, d'après l'instituteur, je ne leur mettais qu'un seul pied, et il aurait aimé voir ce que j'aurais fait si j'avais dû tenir sur un seul pied pendant une heure. En guise de punition, j'ai dû recopier 500 « r ».
Je l'ai fait, mais ça m'a pris un bout de temps pour faire tenir tous les 500...

04:40

No esch's e so widdersch gänge, àlso àbgsaa devoo, i hàb gueti Kàmèraadle ghet, un i muess sàje, ich hàb e vergniedi, stilli, Jügend ghet, e zufriedendstellendi Jügend. I hà besser ranne kenne sallemols àss jetzt, i hà jetzt Rhümâtisse iweràll un be geschter sewetzig Johr àlt gse.

Et ainsi de suite... J'avais de bons camarades, et je dois dire que j'ai eu une jeunesse heureuse et tranquille, vraiment satisfaisante. Je courrais plus vite qu'aujourd'hui, j'ai des rhumatismes partout, et hier, j'ai fêté mes 70 ans.

05:05

Nà, jooo. Mer esch àls nüss, mit de Kàmèrode, ah mer hàn e mol do (???)beerle gstohle, un e mol dert Pflüme, wissen'r? Miner Väter het so garn Obst gasse, àwer het kenn Raabschteckel un kenn Boim gelitte, het gsajt, sie màche Schààde, un e Obst (???) ze koife, esch àls nemme dezü kumme, wàs ha mer no welle màche, mer Biewle? No ha mer ewe gstohle. Mer sen hàlt guet gsen.

Avec les copains, on allait voler des (baies) par ici, des prunes par là, vous savez. Mon père adorait les fruits mais ne supportait ni les vignes, ni les arbres, car d'après lui, ils étaient nuisibles, et puis on n'avait jamais l'occasion d'acheter des fruits, alors que pouvions nous faire, nous autres petits garçons? Alors nous les volions. Et nous étions doués.

Un deno, wenn àls die Driewel guet sen wore, zittig, no ha mer àls schon gegückt, im klein (zerschtel?) drunde, sen scheeni, siessi Heide gstände, no ha mer àls schon gegluebt, do oder dert. Mer han àwer immer schon Àngscht ghet un hinderi gelöjt, eb de Bàngert net gràad, wissen'r, sallemols het mer noch (Heiel)banger ghet, des heisst Hilfsbanger, sallemols het mer gsäjt (Heiel)banger, un die sen im versteckte kumme un hàn ein àm Ohrelappel gepàckt, hein, un àm Arschel, un in e Growe geworfe un hàn gsäjt, morm kumme d'Schàndàrme, un hole di.

Quand les raisins arrivaient à maturité, nous les guettions, dans le (...) et nous nous servions déjà ici et là. Nous avions cependant toujours peur du garde-champêtre et regardions toujours derrière nous si lui ou ses comparses, vous savez, il avait des aides à l'époque, nous suivaient en cachette pour nous attraper par l'oreille, hein, puis par le derrière, et nous jeter sur le bas-côté en disant que les gendarmes viendraient nous chercher le lendemain.

Eh ben, die Àngscht esch àls öi widder rumgänge, d'Schàndàrme sen net kumme.

La peur finissait par s'envoler, et les gendarmes ne sont jamais venus.

06:06

Un geloje, hà mer, àlli drei, mer drei wo zàmmegehàlte han, wann's àls gheisse het, « Wo sen er gse, widder? », mer sen namli àlli drei noch mitnander gewohnt, im Storicknescht, drunde. « Wo sen er gse, widder? », no hà mer gsäjt « mer sen numme bessel uf'm Forscht gse un hàn de Kehj zugelöjt, un de Geissle, wie se weide ». « sen d'Ufgàwe gemàcht? », « Näj », « Jetzt àwer droon! » denoch, ohne z'Nàchtgasse, het's nix gaa.

Et nous mentionnons, aussi, tous les trois, moi et mes deux complices. Quand on nous demandais où nous étions passés, car nous habitions encore ensemble à l'époque, dans le nid de cigogne, en bas????, « Où étiez-vous passés? », nous répondions « On est allés regarder paître les vaches et les chèvres dans le bois ». « Vous avez fait vos devoirs? », « Non », alors « Au boulot », sans dîner, on ne nous donnait plus rien à manger.

06:38

So, àlso de scheen Doj, un i will ni sàje, de scheenscht Doj won'i ghet hà, jetzter, i be sewezig Johr àlt, esch miner (Zugeh)doj gsen. Er esch scheener gsen sogàr, wànn i zeruck dank, às de Doj,

Le plus beau jour, je vais vous le dire, le plus beau jour de ma vie, j'ai maintenant 70 ans, était ma journée de confirmation??. Aussi loin que je m'en souvienn, c'était encore une plus belle journée que

won'i ghirot hà, desse ben ich ewerzöjt.

I be gleckli gse, ich hàb mi wollig gsund gfunde, un wàs àm natschte gsen esch, ich hà sàlle Owe net brüche Derrlips stoose, fer i de Kühj ze gaan, un ke Fueeder brüche schniede, meine, do hàw ich e Freid ghet, wenn ich de gänz Doj un de Doj druf, frei gse be.

Un de Doj druf, die àndere zwei sen namlig öi mit mer zugänge, un ich hà veerezwänzig Màrik im Säck ghet, des hàw i hit net e mol, un deno het de Väter gsäjt: « Ah nà, jetzt àm Maandi, derfe ner uf Kolmer fähre ».

Àllez, mit'm erschte Zug àm Sewe sen mer àlli drei uf Kolmer. Wàs meinen'r, wàs mer zerscht gemàcht ha? I hà net àlli veerezwänzig Màrk bi mer ghet, d'Mueter het gsäjt, sechsi lange, un de Rascht soll i widder zeruck bringe.

07:58

Mer se uf Kolmer gfähre, zerscht se mer in e Beckelàde, het e jeder e Dotzend Milichweckle koift. Un mit danne Milichweckle im Säck, àlso mer hàn iwwer'm Waj schon àfänge, àn bisse, sen mer in e Wirtschàft, un e jeder het zwei Seidel gedrunke, un hàn àlli! àlli zwelf Weckle ze denne zwei Seidel gedrunke. No sen mer mit'm Trämm, wie mer garn gfähre sen, sen mer nüss bis uf (Hochwihr?) gfähre un glich mit'm naachschte Trämm widder zeruck.

Un àm (Schàndmàrsch), bim Meischtermànn, ha mer widder ghàlte, un dert hà mer e Daller voll Supp gasse, un widder e Seidel gedrunke noch der Suppe, àwer sond hà mer nix gasse, dann die Weckle sen ufgschwolte, het kenner ke Hunger meh ghet.

Jetzt wàs màche mer? Àlso danke dràn, Zugehbüewe, het e jeder e klein Automobilele koift, wissen'r, si hàn sallerwiel scho ghet, wo so alleini loife, wo mer het meen draje droo, un no se mer vorne àn d'Gare, uf die scheen Pfàschtersteine derte, un do ha mer unseri Automobilele màche loife, bis do e Mànn kumme esch, mit e're rote Kàpp un het gsäjt, mer solle màche, àss mer verschwinde.

09:12

Eh ben, no sen mer in de Wàrtsààl gsasse, un no ha mer gsäjt, « Oh, mer meescht jetz ke Bier », trotzdem, es esch e scheener, pràchtig, heiterer wàrmer Doj gsen, àfàngs Àwriil, un, no hà mer e Kàffee gedrunke, andli esch unser Zug kumme, un mer se widder nii, uuuun, d'lsebàhnstroos nuf bis àns Dorf han mer gsunge, un sen e so vergniegt gse un e so luschtig.

Un wo mer heimkumme sen, hà ich nich Visite ghet, von Melhüüse, un die sen zu mer zugeh gsen, in Bàrr drunde, un wo die zwei Màmsell furt sen denoode, ha se mer noch e mol e jedi e (Dàr?) in d'Hànd gedrukt, fer Entschuldigung, àss i net bi mim Zugeh ha kenne se, ehre Brüeder esch debi gsen, oi. Ja...

le jour de mon mariage, j'en suis persuadé.

J'étais heureux, je me sentais bien, en bonne santé, et ce qu'il y avait de mieux, c'est que ce soir-là, je n'ai pas dû concasser les betteraves, ni à couper du fourrage à donner aux vaches, vous imaginez, j'étais vraiment heureux d'être libre toute la journée, ainsi que le jour d'après.

Et le lendemain, accompagné des deux autres qui s'étaient fait confirmer avec moi???, j'avais 24 Marks en poche, ce que je n'ai même plus aujourd'hui, et mon père a dit: « Ce lundi, vous avez le droit d'aller à Colmar »

Allez, nous avons tous les trois pris le premier train, à 7h, pour Colmar. Que croyez-vous que nous avons fait en premier? Je n'avais pas emmené le 24 Marks, Maman m'avait dit que 6 suffiraient, et que je devais ramener le reste à la maison.

En arrivant à Colmar, nous sommes d'abord allés dans une boulangerie et avons acheté une douzaine de petits pains au lait chacun, que nous avons entamé en chemin, puis nous sommes allés au restaurant, où nous avons bu deux demis de bière, avec lesquels nous avons avalé le reste des petits pains. Puis nous avons pris le tram, car nous aimions ça, jusqu'à (???) et sommes rentrés avec le tram suivant.

Et à ?????, au restaurant « Le Maître »??? nous nous sommes encore arrêtés pour manger une assiette de soupe, et avons encore bu un demi après la soupe, mais nous n'avons rien mangé d'autres, car les petits pains avaient gonflé dans nos estomacs, et nous n'avions plus faim!

Et maintenant, on fait quoi? Imaginez, nous autres confirmands?, nous avons acheté des autos miniatures, il en existaient déjà à l'époque qui roulaient toutes seules, qu'il fallait remonter, et nous sommes allés sur les beaux pavés de la place de la gare pour les faire rouler, jusqu'à ce qu'un homme avec une casquette rouge nous ordonne de dégager.

Alors nous nous sommes installés dans la salle d'attente, et nous sommes dit que nous ne voulions plus de bière à présent. C'était pourtant une très belle et chaude journée, début avril, alors nous avons bu un café. Quand le train est enfin arrivé, nous sommes montés à bord et avons chanté durant tout le chemin jusqu'au village, tant nous étions contents et joyeux.

Quand nous sommes rentrés, j'ai vu que des visiteurs étaient venus de Mulhouse, qui avait été confirmées en même temps que moi ??, et quand ces deux demoiselles sont ensuite parties, elles m'ont chacune déposé (une pièce?) dans la main pour s'excuser de ne pas avoir pu assister à ma confirmation? . Leur frère était là, aussi. (???)

10:10

Àlso ja, wàs triebt mer no zwische Zuegeh un zwischem e Liebschti hà?

I be àwer ö bies gse, mer sen àls schon in de Maidle nochgerannt àm Sunndi, un ha ne àls nochgebreet, un so widderscht.

Andlig no, mit Àchtzeh, be noch ke Niinzeh Jahr gsen, hàw i so bessel verliebt un vegàfft in e Maidel. S'esch gràd net e scheens gsen, àwer öi kenn wieschts, mer sen no namlig Nochber wore, e so, un hàn e so e nànder kenne lehre, un sewe Jahr! ben i mit dem Maidel gànge! un hà's doch net ghroot.

Qu'est-ce qu'on fait entre cette période et celle où on se cherche une fiancé?

J'étais un peu méchant, on courait déjà après les filles le dimanche, et on leur faisait peur, etc.

Enfin, quand j'ai eu 18 ans, je n'en avais pas encore 19, je me suis amouraché d'une fille. Elle n'était pas vraiment jolie, mais pas vraiment laide non plus. On est devenus voisins, et nous avons appris à nous connaître. Je l'ai fréquentée pendant sept ans, et ne l'ai quand même pas épousée!

10:58

Eh ben, no hàw i e ànderi kenne lehre, die esch net üs'm Dorf gse, i hà se jetzt noch. Wann i àm Morje ufsteh, heisst's glich, màch des, màch sall, un no màchsch des glich wil d'gràad in de Kaller gehsch, un wann d'uf Biehn gehsch, bringsch gràad e Ziwelbusche mit ràà, glich met'm Holz. Un no màchsch in de (Hiener àà?), àlso nix àss Kommàndo, un horiche, wànn i àls no in d'Kiche kumm, muess i àls d'Hand àn d'Stirn hewe, weiss i àls gàr nix meh, won'i soll zerscht àfànge.

Alors j'en ai rencontré une autre, qui n'était pas du village, et avec laquelle je suis encore aujourd'hui.

Quand je me lève le matin, elle me dit d'emblée : « Fais ceci, fais cela, et puisque tu descends à la cave, fais encore tout de suite ceci, et si tu montes au grenier, profite-en pour ramener un bouquet d'oignons, et puis tu feras...?? », et rien que des ordres de ce genre, auxquels je dois obéir. Alors je me retrouve là, dans la cuisine, et je porte ma main à mon front en me demandant par quoi je pourrais bien commencer.

11:35

- Kennen'r jetzt noch e bessel vezähle, von de Zitt, won'r Conscrit sen gsen?

(hésitations, ne comprends pas...)

- Màche numme widdersch...

- Parlez-moi de la période où vous étiez conscrits...

- Continuez à parler

11:58

Wo mer Conscrits se gsen...oh esch öi des e Laawe gsen. Mer sen vierzwànzig Bùewe gsen im Klàss, un zweiezwànzig Maidle, àm Zugehn, àwer àn de Conscrits-Zitt, sen mer leider nur noch vierzeh Bùewe gsen. Àwer mer ha zàmmegehàlde

We mer no ghàà...un han drei scheeni, scheeni Daaj verlaabt. Gald, hàw i vom Vater kens bekumme, àwer ich hà salle Winter, hàw i irgendwo im Dàjlohn mit'eme eltere Mànn, ha mer Felse gsprangt, un des esch gsen im Janer, un s'esch guet Watter gsen, mer hàn àlle Døj kenne schàffe, un i hà ungfahr, àchtzeh Daaj, saachzeh oder àchtzeh Daaj, hàw ich met dem Mànn halfe de Hàmmen schwinge, un ar het gebohre, un no hà mer àls gsprangt. Un des Gald, het de Väter gsàjt, Seppel derfsch jetzt pàlte fer ze de Conscrits-Zitt, oh jeeee, oh jeee... Des esch viel gsen, s'het net e jeder e so viel ghet, àwer nà! s'esch gànge

Quand nous étions conscrits, nous avons eu la belle vie aussi. Nous étions 24 gars dans ma classe, et 22 filles au moment de la confirmations, mais au temps de la conscriptions, nous n'étions plus que 14 garçons, mais nous étions solidaires.

Nous avons passé trois très belles journées. Je n'avais pas reçu d'argent de mon père, mais j'avais touché un salaire journalier en travaillant pendant l'hiver avec un vieux monsieur, nous avons dynamité des rochers, et, c'était en janvier, et il faisait très beau, et nous pouvions travailler tous les jours, et ainsi, j'avais travaillé 16 ou 18 jours, je l'avais aidé à manier le marteau, et lui perçait les trous, et nous avons continué à dynamité. Et mon père m'avait dit que je pourrais garder cet argent pour la conscription, eh bien, eh bien! Ca faisait beaucoup d'argent, il n'en avaient pas tous autant, mais on faisait aller.

13:05

Joo, no, wo de drei Daaj erum sen gse, se mer hàlt (krizlàng) gse, no het de Väter gsàjt, wo i heim kumme be àm dritte Doj zem z'Nàchtasse: « Jetzt war's àwer Zitt, àss er daade die Striss un des Dings ewag màche, un widder àn schàffe danke ». No hàw

Une fois que ces trois jours furent passés, ???

mon père m'a dit, quand je suis rentré le troisième jour après le dîner: « Il serait temps que vous rangiez vos bouquets et tout ça, et que vous pensiez à nouveau à travailler ». Je lui ai répondu: « Juste

i gsajt: « Nur noch hit Owe, Väter ». *encore ce soir, Papa! »*
 Allez, salle Owe, sen mer noch e mol erum mit'm *Ce soir-là, nous avons encore défilé avec le*
 Fähne. Der (Dàm ???) ghet, einer het kenne vorne *drapeau, et avec l'harmonie,*
 Hårmonie spiele, sen mer mit de Hårmonie un mit'm *Et ainsi nous avons défilé à travers le village...*
 Fähne un mit'm (Stock wo der ànder gedrajt het)
 durich's Dorf.
 Jetzt wo d'Nächtglock gelitte g'het het un s'dunkel *Au moment de l'Angelus, quand la nuit commençait*
 esch wore, kummt do e Weiwel, de Dorfweiwel, un *à tomber, l'appariteur du village arriva et nous dit:*
 säjt « Jetzt Büewe, er kenne's ufheere, màche wàs *« Maintenant, les gars, vous pouvez arrêtez, faites*
 er welle, àwer jetzt s'Gscherr ewag, d'Hårmonie *ce que vous voulez, mais débarrassez tout cet*
 ewag, un dr Stock ewag, un dr Fähne ewag. Zitt *attirail, l'harmonie, le bâton, le drapeau. C'est fini ».*
 esch erum ». Eh ben no ha mer's e so gemàcht. Jo... *Nous avons fait ce qu'il a dit, mais nous étions ravis*
 Se mer doch e bessel vergniegt binànder gsen. *du temps que nous avons passé ensemble.*

13:58

Ich àwer, hà im sewenzehnte Johr *A mon dix-septième anniversaire, j'ai souffert d'une*
 Huftegelankerentzündung ghet, un bin durich des net *inflammation des articulations aux hanches, et à*
 Sàldàt wore, be direkt s'erschte Johr frei wore. Un, *cause de ça, j'ai été réformé dès la première année*
 horiche, wann i net frei ward wore, sall Johr, war i *de service militaire. Ecoutez, si on ne m'avait pas*
 direkt in de erscht Waldkrej gedàppt, un i kà mi *réformé, cette année-là, j'aurais directement été pris*
 versichere, ich hà s'Gfühl ghet, hit noch, un *au piège de la Première Guerre Mondiale, et j'en*
 sallemols, ich ward nem heimkumme, àlso no daad i *suis certain, j'en ai toujours eu le sentiment, je l'ai*
 nem do hucke. *encore aujourd'hui, que je n'en serais jamais revenu,*
et je ne serais pas assis là aujourd'hui.

14:30

- Zähle jetzt, Herr Flick *- Comptez, maintenant, M.Flick*
 - Eins, zwei, drei, vier, fenf, sechs, sewe, àcht, niin, *- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10*
 zehn
 - Jetzt d'Wuchedaaj *- Et les jours de la semaine, maintenant*
 - Maandi, zischdi, mittwuch, donderschdi, fridi, *- Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et*
 sàmmschdi un sunndi. *dimanche.*

NB: on a traduit « Zugehdoj » et « zugehn » en supposant qu'il s'agissait de la confirmation (catholique ou protestante?), étant donné que c'était la seule traduction qui semblait plausible.... La date de la confirmation correspondait à l'époque avec la fin de l'école obligatoire et souvent le début de la vie active pour les adolescents (14 ans).